

Version n°2 - Chile abre una nueva etapa

Según EL País, 5.09.2022

Chile expresó este domingo su rotundo rechazo a la propuesta de nueva Constitución. El plebiscito convocado para validar el texto que debía sustituir al que entró en vigor en 1980 bajo mandato del dictador Augusto Pinochet obtuvo un 62% de votos en contra frente a un 38% a favor. Este resultado, avalado con una masiva participación del 84,5%, muestra una sociedad desencantada con un trabajo constituyente que a todas luces no ha logrado la madurez que requieren las leyes fundamentales.

Bajo esta premisa, es de esperar que en los próximos días se establezcan los cauces para reanudar la discusión constitucional en busca de una propuesta que, esta vez sí, concite un apoyo indiscutible. En ese camino, Chile no debería echar en saco roto los avances que se han conseguido estos años. El texto rechazado este domingo surge del intento de responder al estallido social de octubre de 2019. Redactado por una convención plenamente paritaria y votada expresamente para tal efecto, su labor contó al inicio con un amplio respaldo, reflejado en el plebiscito de octubre de 2020, en el que el 78% de los chilenos se mostró a favor de reformar la actual Constitución. Con estos pilares, la iniciativa derrotada este domingo consagraba el Estado social y democrático, aseguraba la igualdad de género, asumía el reto medioambiental y potenciaba la autonomía de los pueblos originarios.

Frente a estos avances se han dado lagunas que, a la postre, han resultado decisivas. A las torpezas y escándalos de la propia Asamblea Constituyente, cuyo prestigio declinó rápidamente, se han sumado una péssima pedagogía política y la fuerte polarización surgida en torno a elementos tan sensibles como la plurinacionalidad y la alteración del equilibrio de poderes (en la relación entre el Senado y la Cámara de Diputados, y en la nueva configuración del Poder Judicial). Todo ello enturbió la propuesta, dándole una pátina de radicalidad y alejándola de las zonas templadas del electorado, incluida parte de la izquierda moderada.

Desde esta perspectiva, el triunfo del rechazo es inapelable y golpea a un Gobierno que hizo bandera de la defensa del proyecto. Esa apuesta ha llevado a que el referéndum sea vivido por muchos como un plebiscito a la Administración de izquierda. Los inquilinos de La Moneda, con menos de seis meses en el poder, deben analizar cuidadosamente este factor y tomar las medidas oportunas para una situación que en ningún caso supone un punto final al proyecto.

La gran mayoría del pueblo chileno sigue rechazando la Constitución vigente y reclama un texto acorde con sus necesidades actuales. Es hora de restañar heridas, apoyarse en los sectores moderados y hacer los ajustes necesarios para que el Gabinete se acople a la realidad. Chile necesita y quiere otra Constitución y es obligación del Gobierno trabajar para que ese propósito se fragüe con el porcentaje más alto posible de aprobación.

Chile abre una nueva etapa

- **Le Chili commence une nouvelle étape**
- **Le Chili ouvre un nouveau chapitre**

Chile expresó este domingo su rotundo rechazo a la propuesta de nueva Constitución.

- **Le Chili a exprimé ce dimanche son refus catégorique de la proposition de nouvelle Constitution.**
- **Le Chili a opposé dimanche dernier un refus catégorique à la proposition de nouvelle Constitution.**

El plebiscito convocado para validar el texto que debía sustituir al que entró en vigor en 1980 bajo mandato del dictador Augusto Pinochet obtuvo un 62% de votos en contra frente a un 38% a favor.

- **Le plébiscite organisé pour valider le texte qui devait remplacer celui entré en vigueur en 1980 lorsque le dictateur Augusto Pinochet dirigeait le pays s'est soldé par 62% de votes contre et 38% de pour.**
- **Le référendum convoqué pour approuver le texte qui devait remplacer celui entré en vigueur en 1980 sous la dictature d'Augusto Pinochet a débouché sur 62% de contre et 38% de pour.**

Este resultado, avalado con una masiva participación del 84,5%, muestra una sociedad desencantada con un trabajo constituyente que a todas luces no ha logrado la madurez que requieren las leyes fundamentales.

- **Ce résultat, légitimé par une participation massive de 84,5%, reflète une société déçue par un travail constitutionnel qui de toutes évidences n'a pas atteint la maturité qu'exigent les lois fondamentales.**
- **Ce résultat, conforté par une participation massive de 84,5%, montre une société ayant perdu ses illusions face à un travail constitutionnel qui visiblement n'a pas atteint la maturité qu'imposent les lois fondamentales.**

Bajo esta premisa, es de esperar que en los próximos días se establezcan los cauces para reanudar la discusión constitucional en busca de una propuesta que, esta vez sí, concite un apoyo indiscutible.

- **Sur cette base / Dans ce contexte, il est à espérer que dans les prochains jours se créent les conditions pour reprendre le débat constitutionnel à la recherche d'une proposition qui, cette fois, suscite un soutien indiscutable.**
- **Cela étant, il faut espérer que dans les prochains jours se mettent en place les conditions pour reprendre le débat constitutionnel à la recherche d'une proposition qui, cette fois ci, réunisse un appui indiscutable.**

En ese camino, Chile no debería echar en saco roto los avances que se han conseguido estos años.

- **Sur cette voie, le Chili ne devrait pas jeter avec l'eau du bain les progrès qui ont été obtenus ces dernières années.**
- **Dans cette perspective, le Chili ne devrait pas mettre à la poubelle les progrès / faire table rase des progrès obtenus ces dernières années.**

El texto rechazado este domingo surge del intento de responder al estallido social de octubre de 2019.

- *Le texte rejeté hier dimanche a pour genèse une recherche de réponse au soulèvement social d'octobre 2019.*
- *Le texte rejeté dimanche dernier est le fruit de la tentative de répondre à l'explosion sociale d'octobre 2019.*

Redactado por una convención plenamente paritaria y votada expresamente para tal efecto, su labor contó al inicio con un amplio respaldo, (...)

- *Rédigé par une convention totalement paritaire et élue expressément pour cela, son travail a bénéficié au début / dans un premier temps d'un large soutien, (...)*

(...) reflejado en el plebiscito de octubre de 2020, en el que el 78% de los chilenos se mostró a favor de reformar la actual Constitución.

- *(...) comme le montre / reflété par le plébiscite d'octobre 2020, où 78% des chiliens se sont montrés favorables à la réforme de l'actuelle constitution.*

Con estos pilares, la iniciativa derrotada este domingo consagraba el Estado social y democrático, aseguraba la igualdad de género, asumía el reto medioambiental y potenciaba la autonomía de los pueblos originarios.

- *Sur cette base, l'initiative rejetée dimanche consacrait l'Etat social et démocratique, assurait l'égalité des genres, assumait le défi environnemental et rendait possible l'autonomie des peuples originaires / indigènes / autochtones.*

Frente a estos avances se han dado lagunas que, a la poste, han resultado decisivas.

- *En opposition à ces progrès, des erreurs ont été commises qui, finalement, ont été décisives.*
- *Face à / A l'encontre de ces avancées, il y a eu des lacunes qui, au bout du compte, ont été décisives.*

A las torpezas y escándalos de la propia Asamblea Constituyente, cuyo prestigio declinó rápidamente, (...)

- *En plus des maladresses et scandales de l'Assemblée Constituante elle-même, dont le prestige a rapidement décliné (...),*

(...) se han sumado una pésima pedagogía política y la fuerte polarización surgida en torno a elementos tan sensibles como la plurinacionalidad y la alteración del equilibrio de poderes (...)

- *(...) on a assisté à une médiocre / piètre communication politique et à la forte polarisation apparue autour d'éléments aussi sensibles que la pluri nationalité et l'altération des équilibres de pouvoirs, (...)*
- *(...) on a assisté à une mauvaise pédagogie politique et à la forte polarisation créée autour d'éléments aussi sensibles que la pluri nationalité et le bouleversement des équilibres de pouvoirs, (...)*

(...) (en la relación entre el Senado y la Cámara de Diputados, y en la nueva configuración del Poder Judicial).

- *(...) (dans la relation entre Sénat et Chambre des Députés, et dans la nouvelle configuration du Pouvoir Judiciaire).*

Todo ello enturbió la propuesta, dándole una pátina de radicalidad y alejándola de las zonas templadas del electorado, incluida parte de la izquierda moderada.

- *Tout ceci a brouillé la proposition, lui donnant une patine de radicalité et faisant fuir des électeurs plutôt neutres, y compris une partie de la gauche modérée.*
- *Tout ceci a rendu la proposition confuse, lui donnant une image / une coloration radicale qui a fait fuir les secteurs les moins extrémistes de l'électorat, dont une partie de la gauche modérée.*

Desde esta perspectiva, el triunfo del rechazo es inapelable y golpea a un Gobierno que hizo bandera de la defensa del proyecto.

- *Dans cette perspective, le triomphe du « Je refuse / Je rejette » est sans appel et frappe un gouvernement qui avait pris pour étandard la défense du projet.*
- *Dans cette perspective, le triomphe du « non » ne peut être remis en cause et touche un gouvernement qui revendiquait sa défense du projet.*

Esa apuesta ha llevado a que el referéndum sea vivido por muchos como un plebiscito a la Administración de izquierda.

- *Ce pari a conduit à ce que le référendum soit vécu par beaucoup comme un plébiscite sur l'Administration de gauche / le gouvernement de gauche.*

Los inquilinos de La Moneda, con menos de seis meses en el poder, deben analizar cuidadosamente este factor y tomar las medidas oportunas para una situación que en ningún caso supone un punto final al proyecto.

- *Les locataires de La Moneda, depuis moins de six mois au pouvoir, doivent analyser soigneusement ce facteur et prendre les mesures opportunes face à une situation qui en aucun cas ne suppose de mettre un point final au projet.*

La gran mayoría del pueblo chileno sigue rechazando la Constitución vigente y reclama un texto acorde con sus necesidades actuales.

- *La grande majorité du peuple chilien rejette toujours l'actuelle Constitution et réclame un texte conforme à / qui réponde à ses besoins actuels.*

Es hora de restañar heridas, apoyarse en los sectores moderados y hacer los ajustes necesarios para que el Gabinete se acople a la realidad.

- *Il faut maintenant panser les plaies, s'appuyer sur les secteurs modérés et faire les ajustements nécessaires pour que le gouvernement soit en accord / en phase avec la réalité.*

Chile necesita y quiere otra Constitución y es obligación del Gobierno trabajar para que ese propósito se fragüe con el porcentaje más alto posible de aprobación.

- *Le Chili a besoin et veut une autre constitution et le gouvernement a l'obligation de travailler pour que cet objectif se construise avec le plus grand pourcentage d'approbation / de soutien / d'adhésion possible.*